



ISSN: 2313-5115

CLASSICA BOLIVIANA

Revista de la Sociedad
Boliviana de Estudios
Clásicos / VIII

CLASSICA BOLIVIANA

Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos
Número VIII



Sociedad Boliviana de
Estudios Clásicos
(SOBEC)



CLASSICA BOLIVIANA VIII. Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

Comité de Redacción: *Director y editor general:* Andrés Eichmann Oehrli – *Subdirector:* Mario Frías Infante – *Secretaria general:* Tatiana Alvarado Teodorika – *Coordinadora general:* Mary Carmen Molina Ergueta – *Miembros:* Carla Salazar, Mary Carmen Molina Ergueta (Cinemas Cine Pensamiento), Tatiana Alvarado Teodorika (IUT Bordeaux Montaigne, Francia).

Comité de Evaluación (y sus universidades): Cecilia Colombani (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Paola Corti (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Emilio Crespo (Universidad Autónoma de Madrid, España) – Rafael Gallé Cejudo (Universidad de Cádiz) – Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Guzmán (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Manuel Molina (Universidad de Granada, España) – Ricardo del Molino (Universidad Eternado de Colombia, Colombia) – Gerardo Ramírez Vidal (Universidad Nacional Autónoma de México, México) – Ma. Isabel Rodríguez López (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, Estados Unidos de América) – Emilia Ruiz Yamuza (Universidad de Sevilla, España) – Álvaro Sánchez Ostiz (Universidad de Navarra, España) – Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid, España) – Marcela Suárez (Universidad de Buenos Aires, Argentina) – José Torres (Universidad de Navarra, España).

Editores responsables: Andrés Eichmann Oehrli, Tatiana Alvarado Teodorika.

Portada

Fotografía de *Triunfos de Carlos V*, óleo sobre lienzo, Museo Charcas.

Edición fotográfica de Felipe Ruiz 

Contacto e informaciones: estudiosclasicosbolivia@gmail.com
www.estudiosclasicosbolivia.org

©Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

©Editorial Marigalante

Primera edición: julio de 2017

ISSN 2313-5115

Depósito Legal 4-1-2492-17

Producción: *Editorial Marigalante*
MOM/MDAA

Impreso en Bolivia

Índice

Presentación.....	5
--------------------------	----------

Nuestra portada: Los <i>Triunfos de Carlos V</i> en el museo “Charcas” de Sucre Margarita Vila Da Vila.....	9
--	---

Artículos

Filología, didáctica y traducción

«Cuéntame y dime». El aspecto verbal en el <i>Eutifrón</i> <i>Jesús de la Villa</i>	25
--	----

Recursos filológicos en la obra de Juan Escoto Eriúgena. La traducción como modelo didáctico <i>Alfredo Eduardo Fraschini</i>	45
---	----

El didactismo metalingüístico en el <i>Palatii Eloquentiae</i> <i>Vestibulum</i> de Antonio Machoni <i>Juan Pedro Kalinowski - Luis Ángel Sánchez</i>	61
---	----

Historia y Literatura de la Antigua Grecia

El altar: Iconografía y función, de la Edad de Bronce a la Época Arcaica <i>Martha Cecilia Jaime González</i>	75
<i>Areté</i> en los héroes cómicos de <i>Los caballeros</i> y <i>La paz</i> de Aristófanes <i>Carlos Andrés Gallego Arroyave</i>	107

Materia clásica: del siglo XVI hasta nuestros días

¿Qué moneda se derramó en las <i>sparsiones</i> de Lima y de Cusco en 1557? <i>Fernando López Sánchez</i>	125
Tradición clásica e iconografía medieval en las sirenas, salvajes y centauros del arte virreinal <i>Margarita Vila Da Vila</i>	149
Ecos de la tradición clásica en el periodismo cuyano en el siglo XIX <i>Andrea Greco de Álvarez</i>	175
Luciano de Samósata, Borges y «El Aleph» <i>Alfredo Rodríguez López-Vázquez</i>	211

Recursos filológicos en la obra de Juan Escoto Eriúgena. La traducción como modelo didáctico

Alfredo Eduardo Fraschini

Universidad Nacional de Villa María
Córdoba, Argentina
afraschini@gmail.com

Resumen

En la primera parte del presente trabajo se examinan y describen los recursos que Juan Escoto Eriúgena emplea para traducir al latín palabras griegas provenientes de la antigua filosofía y la Patrística griegas; y, en la segunda, se ordenan ejemplos sobre cómo maneja esos recursos en sus traducciones de las obras de Dionisio Areopagita, particularmente en lo referente a los numerosos neologismos y *hápax eireména*¹ que aparecen en ellas. La tarea que lleva a cabo el monje irlandés en esa traducción muestra un sólido manejo filológico de las lenguas sobre las que elabora sus textos, destinados a un público que conoce el latín pero sabe muy poco griego. De allí la firme intención didáctica que su obra manifiesta, ya que los recursos empleados –en parte descriptos en el presente trabajo– tienden a un claro objetivo, que es el de facilitar a sus lectores la comprensión de una serie de textos originalmente muy complejos en lo formal y en lo doctrinario.

Palabras clave: traducción - filología - neologismos - recursos - didáctica

Abstract

In the first part of this paper are discussed and described the resources used by John Scotus Eriugena to translate into Latin Greek words from ancient Greek philosophy and patristic; and in the second, examples of how to manage these resources in his

1 La expresión *hápax legómenon*, o, con mayor sentido aspectual, *hápax eireménon*, significa «que se dice –o se ha dicho– por única vez». Aquí la expresión está en plural. Con frecuencia se denomina sólo con el adverbio *hápax*.

translations of the works of Dionysius Areopagita, particularly in relation to the many neologisms and *eireména hapax* that appear in them are explained. The task carried out by the Irish monk in that translation shows a solid philological handling of languages on which develops his texts, aimed at an audience that knows Latin but not much Greek. Hence the strong didactic intention that his work manifests as the resources used –in part described in this paper– tend to a clear objective, which is to provide its readers understanding of a number of originally very complex texts in formal and doctrinaire aspects.

Key words: translation - philology - neologisms - resources - didactics

1. Palabras liminares

Dice Jorge Luis Borges, recordando las vivencias de unos días pasados en Irlanda: «De todas ellas la más vívida es la Torre Redonda que no vi pero que mis manos tantearon, donde monjes que son nuestros bienhechores salvaron para nosotros en duros tiempos el griego y el latín, es decir, la cultura»².

Uno de esos monjes bienhechores fue Juan Escoto Eriúgena, a quien un profundo y minucioso conocimiento de las dos lenguas que Borges identifica con la cultura le permitió abordar la delicada tarea de enriquecer el léxico teológico cristiano a partir de la experiencia filosófica helénica, en una época en que la lengua griega se había perdido en gran parte del continente europeo. Con los clásicos griegos y latinos a la vista, con los testimonios de los Padres griegos³ y los comentarios de los Padres latinos anteriores a su tiempo, Escoto elaboró una suerte de pedagogía en la que la confrontación lexical es uno de los puntos clave para la comprensión de los problemas teológicos, desde los más sencillos hasta los más complejos. La frecuencia de frases del tipo *Graece dicitur... sed Latine dicimus...*⁴, las largas discusiones para esclarecer el significado de términos como οὐσία ο φύσις mediante su confrontación con términos latinos que parecen equivalentes pero no lo son; la apelación a la gramática para resolver y clarificar cuestiones de difícil interpretación, son algunos de los recursos prácticos de esa pedagogía dirigida, sin duda, a sus colegas y a sus discípulos⁵.

2 J. L. Borges, 1984, p. 6.

3 Los Padres griegos desarrollan su labor filosófico-teológica en los primeros siglos del cristianismo. Los más citados por Escoto son Dionisio Areopagita, Gregorio Niseno, Gregorio Nacianceno, Máximo Confesor, Basilio Cesariense y Epifanio Constanciense.

4 En griego se dice ... pero en latín decimos....

5 Escoto fue profesor en la Universidad de París durante el reinado de Carlos el Calvo. Recordemos, de paso, que su obra más importante, *De diuisione naturae*, está estructurada como un diálogo entre un maestro y su alumno.

2. Escoto traductor

En un trabajo anterior⁶ me referí a la problemática lexical en el tránsito de la filosofía pagana a la teología cristiana y centré mi observación en dos Padres latinos con sólidos conocimientos de la lengua griega: San Jerónimo de Stridón y Juan Escoto Eriúgena. Volviendo una y otra vez sobre ellos, seguí comprobando que Jerónimo ‘romaniza’ la Sagrada Escritura para convertirla en el Libro por excelencia del Imperio Romano, en tanto que Escoto ‘teologiza’ el latín a partir de una lengua pagana, eminente vehículo del pensamiento filosófico. Estos perfiles de su escritura contribuyen a la discusión acerca de si su obra es teológica o filosófica⁷. En ese proceso no deja de lado a San Agustín ni a la *Vulgata* jeronimiana, mientras se remonta a la primitiva patrística griega y a los filósofos de la Grecia clásica.

Obsérvense, a título de ejemplos, estos dos pasajes tomados del libro segundo del *De diuisione naturae*. En el primero de ellos, el maestro explica a su discípulo el sentido de varios vocablos griegos de indudable fuente platónica, para echar luz sobre las llamadas «causas primordiales», en las que se debe entender la naturaleza que es creada y crea.

Ipsae autem primordiales rerum causae a Graecis πρωτότυπα, hoc est *primordialia exempla*, vel προορίσματα, hoc est, *praedestinationes* uel *definitiones* uocantur; item ab eisdem θεῖα θελήματα, hoc est, *diuinae uoluntates* dicuntur; ιδέαι quoque, id est, *species* vel *formae*,⁸ in quibus omnium rerum faciendarum, priusquam essent, incommutabiles rationes conditae sunt, solent uocari⁹.

En el otro pasaje intenta dar razón del género gramatical de dos palabras, coincidente en griego y en latín, y vincular esa razón con una cuestión doctrinaria.

Quamquam enim in anima spiritales sexus intelligantur, νοῦς siquidem *intellectus* ueluti quidam masculus in anima est, αἴσθησις vero, id est *sensus*, ueluti quaedam femina, non

6 A. Frascini, 2016, pp. 11-32.

7 En su homilía del 10 de junio de 2009, el Papa Benedicto XVI lo llama «pensador», y subraya esa dualidad filosófico-teológica que se manifiesta en la obra del irlandés.

8 Dice San Agustín en *De diuersis quaestionibus octoginta tribus*, 46, 2: «*Ideas* igitur latine possumus uel *formas* uel *species* dicere, ut uerbum e uerbo transferre uideamur.» [«Por lo tanto, en latín podemos decir *ideas*, o *formas* o *especies*, para que parezca que traducimos de palabra a palabra»]. Y advierte que no deben confundirse las razones (*lógoi*, en griego; *rationes*, en latín) con las ideas.

9 J. P. Migne, 0529B. «Pues las mismas causas primordiales de las cosas son llamadas por los griegos *protótypa*, esto es, modelos primordiales, o *proorísmata*, esto es, predestinaciones o definiciones; a su vez por ellos mismos son llamadas *theîa thelémata*, esto es, voluntades divinas; también suelen llamarse *idéai*, esto es, especies o formas, en las cuales están fundadas las inmutables razones de todas las cosas que han de ser creadas, antes de que ellas existan».

tamen ibi cognoscimus naturae diuortium, sed Christi et ecclesiae mysterium, uniusque intellectus¹⁰.

Con frecuencia recurre Escoto a las etimologías para afinar la comprensión de términos poco claros o multívocos¹¹. Si bien ellas no siempre resisten un examen filológico puntual, su intención didáctica es valiosa¹². Es interesante, como ejemplo de este rasgo discursivo de Escoto, el camino de etimologías e interpretaciones en las dos lenguas que desarrolla en el *Commentarius in Sanctum Euangelium secundum Ioannem* para explicar los epítetos de Juan el Bautista y el sentido de la frase *ego sum vox clamantis in deserto*¹³.

Vox uocatur quia sicut uox praecedit mentis conceptum, ita Ioannes praecedit Dei Verbum. Προδρομος uocatur, id est *praecursor*, quia non solum Ioannes in conceptione et natiuitate, uerum etiam in mysterio baptismatis et praedicationem paenitentiae Dominum praecessit. Φωσφόρος dicitur, hoc est *lucem ferens*, quia ipse primo lucem mundi in notitiam mundo attulit, et in se ipso gestauit. *Stella matutina*, quam Graeci ἄστρον πρωϊνόν appellant, Ioannes dicitur, quia sicut illa stella, quam astrologi *luciferum* uocant, ortum solis praecedit, ita praecursor Domini prius mundo apparuit, quem sol iustitiae subsecutus est. Similiter a Graecis ἀκριδομελιτροφός uocatur propter suam abstinentiam a communibus hominum alimentis. Ακρις quippe interpretatur *locusta*; μέλι, *mel*; τροφή, *esca*; ἀκριδομελιτροφός itaque *locustas et mel silvestrem comedens* interpretatur¹⁴.

-
- 10 J. P. Migne, 0541B. «Aunque se entienda que en el alma hay sexos espirituales, *noûs*, el intelecto, está en el alma como algo masculino; en cambio *áisthesis*, esto es, la sensación, como algo femenino, sin embargo no reconocemos allí una división total de la naturaleza, sino el misterio de Cristo y la Iglesia».
- 11 En muchos casos, esas etimologías coinciden con las de San Isidoro Hispalense. Es muy probable que Escoto haya tenido a la vista la obra del sevillano, así como la de otros gramáticos latinos del temprano medioevo.
- 12 A. Fraschini, 2016, p. 24.
- 13 «Yo soy la voz del que clama en el desierto».
- 14 J. P. Migne, 0305BC. «Se llama *voz* porque así como la voz precede al concepto de la mente, así también Juan precede al Verbo de Dios. Se llama *pródromos*, esto es, *precursor*, porque Juan no solamente precedió al Señor en la concepción y el nacimiento, sino también en el misterio del bautismo y en la predicación de la penitencia. Se llama *phosphoros*, esto es, *que lleva luz*, porque él mismo dio primero al mundo noticia de la luz del mundo y la desarrolló en sí mismo. Juan es llamado *estrella de la mañana*, que los Griegos denominan *ástron proinón*, porque así como aquella estrella que los astrólogos llaman “portadora de luz”, anticipa la salida del sol, así también el precursor del Señor apareció primero ante el mundo y a él lo siguió el sol de la justicia. De modo similar es llamado *akidomelitrofós* a causa de su abstinencia de los alimentos habituales de los hombres. Puesto que *akrís* se entiende como *langosta*; *meli*, como *miel*; *trophé*, como alimento, así se interpreta *que come langostas y miel silvestre*».

Altiori uero theoria, desertum intelligitur diuinae naturae ab omnibus remotae ineffabilis altitudo. Deseritur enim ab omni creatura, quia superat omnem intellectum, cum nullum intellectum deserit. Et hoc Graeco nomine, quod est ἔρημος, luce clarius significatur. Ἐρημία quippe interpretatur remotio et excelsitudo, quod diuinae omnino conuenit naturae. In ipso itaque deserto diuinae celsitudinis, Verbum clamat per quod facta sunt omnia¹⁵.

En un pasaje digno de señalarse del libro segundo del *De diuisione naturae*, la estrategia gramatical de Escoto ayuda a esclarecer un concepto del Credo de Nicea, la llamada «procesión del Espíritu Santo», cuya interpretación provocó una ruptura, dos siglos después, entre la Iglesia Romana y las iglesias del oriente europeo.

Ac per hoc, quod in sancto symbolo secundum Graecos canitur, hac quaestione liberum omnino est atque absolutum. Dicit enim Filium ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα, hoc est, ex Patre genitum, Spiritum uero ἐκ τοῦ πατρὸς πορευόμενον, id est, ex Patre procedentem. Sed si quis sanctos Patres, qui in latino symbolo addiderunt de Spiritu: qui ex Patre Filioque procedit, consuleret, rationabiliter, ut credo, responderent, et causam ipsius additionis non tacerent¹⁶.

Más allá de estas numerosas referencias lexicales, el conocimiento de la lengua griega y la capacidad para hallar equivalentes semánticos en latín que manifiesta Escoto tiene sus mejores modelos en los trabajos de mayor aliento, como las traducciones de las obras de Dionisio Areopagita, y las numerosas citas de Platón y Aristóteles, del Antiguo y el Nuevo Testamento y de los Padres Griegos de la Iglesia, que aparecen a lo largo de su obra más importante, *De diuisione naturae*. Allí están, traducidos, parafraseados y comentados, los teólogos helénicos que vivieron entre los siglos II y VI, como sólidos soportes de su meditación filosófica y teológica.

15 J. P. Migne, 03004C. «Pero según una teoría más profunda, por *desierto* se entiende una grandeza inefable de la naturaleza divina alejada de todas las cosas. Se aleja, pues, de toda creatura porque supera a toda inteligencia cuando no se aparta de ninguna inteligencia. Y esto se explica más claramente que la luz mediante la palabra griega que es éremos. Pues *eremia* se entiende como separación y excelsitud, lo cual corresponde totalmente a la naturaleza divina. Y así, en el desierto mismo de la divina grandeza, clama el Verbo por el cual fueron creadas todas las cosas».

16 J. P. Migne, 0612B. «Y a través de esto, que se canta en la santa oración según los griegos, resulta totalmente libre y al margen de esta cuestión. Dice que el Hijo es *ek tou Patròs gennethénta*, esto es, que fue engendrado a partir del Padre, pero que el Espíritu *ek tou Patròs poreuómenon*, esto es, que procede del Padre. Pero si alguien consultara a los Santos Padres, que en la oración latina agregaron, acerca del Espíritu, “que procede del Padre y del Hijo”, responderían razonablemente, según creo, y no callarían el motivo de su propio agregado».

3. La versión latina de las obras de Dionisio Areopagita

Tanto *Περὶ τῆς οὐρανίας ἱεραρχίας* / *De caelesti hierarchia* (Acerca de la jerarquía celestial) como *Περὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱεραρχίας* / *De ecclesiastica hierarchia* (Acerca de la jerarquía eclesiástica), *Περὶ θεῶν ὀνομάτων* / *De diuinis nominibus* (Sobre los nombres divinos), *Περὶ μυστικῆς θεολογίας* / *De mystica theologia* (Sobre la teología mística), y las *Ἐπιστολαὶ διάφοραι* / *Epistolae uariae* (Epístolas diversas) de Dionisio Areopagita o Pseudo-Dionisio, presentan, aun para el lector frecuente de textos griegos, una particular dificultad: hay en ellas un vocabulario pletórico de palabras compuestas, neologismos, *hápax*, y alteraciones semánticas de vocablos clásicos. Para su traducción –que Migne titula globalmente *Versio operum Sancti Dionysii Areopagitae*– Escoto aplica con regularidad un método del que da cuenta en el libro II del *De diuisione naturae*. O bien adopta el sistema *uerbum e uerbo*, es decir, cada palabra latina a partir de una palabra griega, frecuentemente con matices y variantes morfosintácticos o semánticos como los que se indicarán a continuación, o bien el que llama *per periphrasim*, esto es, por medio de una perífrasis, un conjunto de palabras que también presenta sus respectivos matices y variantes.

Los casos de traducción *uerbum e uerbo* pueden clasificarse del siguiente modo:

- Transliteración. Se transcribe el término griego con caracteres latinos fonéticamente equivalentes. Ej. *ἱεραρχία* / *hierarchia* y *ierarchia* (jerarquía); *τελετάρχης* / *teletarchis* (quien preside una ceremonia de iniciación).
- Latinización directa. Se acomoda el término griego a la morfología latina. Ej. *ἀρχιστράτηγος* / *archistrategus* (jefe militar supremo); *θεόσοφος* / *theosophus* (teósofo, especialista en religión); *ἀρχάγγελος* / *archangelus* (arcángel); *ὑποφητικός* / *ypofeticus* (interpretativo).
- Empleo de un término latino clásico, etimológicamente distinto, cuya significación es equivalente. Ej. *ἱεραρχεῖν* / *sanctificare* (santificar); *ἀπεικόπως* / *incongrue* (incongruentemente); *φωτοδοσία* / *illuminatio* (iluminación); *πρόσυλος* / *materialis* (material).
- Empleo de un término compuesto con elementos etimológicamente congruentes. Ej. *ὑπεράρχιος* / *superprincipalis* (principalísimo); *δυναμοποιός* / *potentificus* (que genera potencia); *τριφανής* / *terlucens* (tres veces manifiesto); *θεοειδέστατος* / *deiformosissimus* (muy similar a Dios).
- Reemplazo de la clase de palabra, de acuerdo con la armadura enunciativa del texto latino. Ej. *πρωτοδότως* (adverbio, dadivosamente desde el comienzo) / *praelargiens* (participio, que es dadivoso desde el comienzo); *ἀγγελοπρεπῶς* (adverbio, de manera adecuada a un ángel) / *angelo* (sustantivo en caso ablativo, como un ángel).

La traducción *per periphrasim* suele darse por hendíadis; ya sea mediante la descomposición de los formantes –por ejemplo *ιεροπρεπώς* / *sancte et decenter* (de modo santo y adecuado)– o por medio de una construcción binaria de nominativo más genitivo o de adverbio más participio –por ejemplo *μορφοποιία* / *formarum factura* (realización de las formas); *θεσμοθετοῦσα* / *legaliter ponens* (que obra de acuerdo con la justicia). Escasos son los ejemplos en que la perífrasis consta de tres o cuatro palabras, como en *ἰθύτομος* / *recte sectus uiam* (que sigue rectamente el camino), y en *αὐτοκρατητικός* / *per se ipsum potens* (poderoso por sí mismo).

Se observan casos de confusión o alteración morfológica o semántica; de ellos pueden citarse varios. Cuando Escoto traduce *ἀγγελαρχία* (conducción de un grupo) como *angelorum principatus* (conducción de ángeles), está confundiendo la raíz *ἄγελ-*, esto es, «grupo», con *ἄγγελ-* «ángel», «mensajero». En el caso de *ὑποφύτης* (intérprete) traducido como *propheta* (profeta) puede haber incidido el aspecto etimológico común a ambos términos, esto es, la raíz *φη-* (hablar, decir). Al traducir *περικόσμιος* (que rodea el mundo) como *circumornatus* elige mal, de acuerdo con el contexto, la acepción del término disémico *κόσμος*, que toma con el sentido de «adorno»¹⁷. El adjetivo griego *ἀπλωτικός* (literalmente, desarmado, despojado) pasa a ser *simplificatus* (simplificado); el adverbio griego *ἀρχικωτέρως* (literalmente, desde el principio), *principalius* (muy principalmente), asimilando la raíz griega *ἀρχ-* a la latina *princip-* en el sentido de «ir adelante, ser el primero». El sustantivo *ἐξουσιότης* (literalmente, privación de bienes) aparece en la traducción como *potestas* (potestad, poder), a causa de la confusión con *ἐξουσία* (potestad, poder); *περοφυία* (literalmente, nacimiento de plumas o alas), como *alarum commotio* (conmoción o revuelo de alas), presumiblemente por confusión de la raíz *φυ-* (del verbo *φύομαι*, nacer) con la raíz *φυγ-* (del verbo *φεύγω*, huir). Finalmente, la traducción del sustantivo *ὑποπεζία* (literalmente, condición pedestre, vulgaridad, terrenalidad) por *ignominia* (deshonra, deshonor, ignominia) puede explicarse a una interpretación metafórica del término.

4. El problema de los neologismos

El punto más delicado de la traducción que Escoto realiza de los dos citados libros del Areopagita es el tratamiento de los neologismos, muchos de ellos *hápax*, y el logro de términos latinos equivalentes con una significación clara que permita seguir el hilo discursivo del Padre griego sin caer en palabras exóticas o nuevos neologismos.

En el estudio preliminar de su traducción de los tratados de Dionisio¹⁸, Pablo Cavallero establece una clasificación de neologismos clara y criteriosa. Distingue

17 El sentido primero del término griego *kósmos* es el de ordenamiento, organización, construcción; de allí su doble significación posterior: el mundo, como sistema organizado, y el adorno, el factor que embellece a partir de la armonía.

18 Dionisio Areopagita, 2005 y 2007, *passim*.

los que aparecen por primera vez en Dionisio y luego fueron usados por otros autores, los que son exclusivos del teólogo, los *hápax*, los que se registran en autores contemporáneos, los de origen neoplatónico y los que resultan como transgresiones lexicales de términos corrientes en la filosofía griega. La cantidad de unos y otros es grande, sin embargo Escoto, al traducirlos, trata en lo posible de no crear tantos neologismos en lengua latina; en términos estadísticos, sólo un veinte por ciento de los que aparecen en Dionisio pasan al latín como neologismos latinos.

En el análisis filológico de la traducción eriugeniana, lo que más interesa es el mecanismo con el que el Padre latino vierte tales neologismos a su lengua buscando el modo más adecuado para la comprensión del texto¹⁹. Examinaremos un puñado significativo de ellos, siguiendo el punto de vista del criterio de traducción, y consideraremos separadamente los neologismos propiamente dichos y los *hápax*²⁰.

5. Tratamiento de los neologismos propiamente dichos

5.1. Traducción *uerbum e uerbo*

5.1.1. Por empleo de término latino semánticamente equivalente

Dionisio Escoto Equivalente en español

ἀγαθοεργέτις	Benigna	benefactora
ἀγαθουργικῶς	Benefice	benefactoramente
ἀνεκπομπεύτως	pompose	de modo no altanero
ἀρρενωπῶς	Uiriliter	virilmente
θεοτικός	diuinus	Divino
ταῦτοδύναμος	Potens	Identipotente
τελετουργῶν	Perficiens	que opera perfección

¹⁹ Este punto es de suma importancia, dado que una mala comprensión puede dar lugar a una sospecha de heterodoxia o herejía. Recordemos, por ejemplo, que el texto de *De diuisione naturae* fue prohibido en el siglo XIII, con acusaciones de panteísmo y otras heterodoxias.

²⁰ Cabe aclarar que el criterio aplicado por Escoto no se reduce al campo de los neologismos, sino que se extiende a todo el léxico de Dionisio, poblado de términos compuestos no necesariamente neológicos.

5.1.2. Por empleo de término compuesto con formantes congruentes

ἀμειώτως	indiminite	sin disminución
ἀπαράγραπτος	in corruptibilis	Intachable
ἀπειροπρόσωπος	multiformis	de incontables caras
ιερογραφεῖν	sacroscribere ²¹	describir sacramento
σοφοποιός	sapientificus ²²	hacedor de sabiduría

5.2. Traducción *per periphrasim*

5.2.1. Por descomposición de formantes

ἀγαθοδότης	optime ac large	de manera buena y generosa
ἀγγελρχία	angelorum principatus ²³	comando de grupos
ἀδιάδοτος	non distributus	indistribuable
δευτεροφανῶς	secunda manifestatione	de modo secundariamente manifiesto
ιεροπλάστως	sacre et formaliter	de modo sacramento plasmado
ιεροπλαστία	sacra formatio	plasmación sagrada
ιεροτελεστικός	sacer perfectiuis	sacro perfeccionador

5.2.2. Por una construcción generalmente binaria

ἀπειρόγνωστος	multa sciencia	de conocimiento ilimitado
θεογενεσία	diuina generatio	nacimiento en Dios
θεόγραφτος	Deo descriptus	inscripto por Dios
θεοκίνητος	Deo motus	movido por Dios
θεοκρισία	diuinum iudicium	juicio de Dios
θεομιμήτως	Dei imitator / diuina imitatione ²⁴	de manera imitativa de Dios
θεονομικός	diuinus legalis	de divina legalidad

²¹ Es neologismo formado sobre el adjetivo sacer y el verbo scribere.

²² Es neologismo formado sobre el sustantivo sapientia y la raíz fic- del verbo facere.

²³ Como se dijo antes, Escoto confunde la raíz ἀγελ- (grupo) con la raíz ἀγγελ- (ángel, mensajero).

θεοπαραδότης	Deo tradente / Deo traditum ²⁵	por transmisión de Dios
ιερότυπος	sacrarum figurarum	de figuración sagrada
ὁμοιοτύπων	similis imaginata forma	figurado de modo similar
πρηστέριως	igneum caelitus	ardientemente

6. Tratamiento de los *hápax*

6.1. Traducción *uerbum e uerbo*

6.1.1. Por transliteración.

Dionisio Escoto Equivalente en español

ἐξουσιαρχία	exusiarchia	principio de potestad
-------------	-------------	-----------------------

6.1.2. Por latinización

ὁλοκαύστως	holocauste	Holocásticamente
------------	------------	------------------

Escoto es muy cuidadoso con el léxico y evita, como ya se dijo, traducir un *hápax* griego por otro *hapax* latino, de allí que, en este campo, resulten escasísimos los ejemplos de transliteración y latinización; y éste es, sin duda, otro rasgo del sentido didáctico de su traducción.

6.1.3. Por empleo de término latino semánticamente equivalente

ἀμεταβόλως	inmutabiliter	inmutablemente
διαδοτικός	distributiuus	dadivoso
δουλοποιία	seruitus	esclavización

24 Obsérvese el recurso de uariatio (construcciones distintas de significación similar); el adverbio griego aparece traducido una vez con el sintagma Nominativo+Genitivo, y otra con un Ablativo *modal*.

25 Otro caso de uariatio: el adverbio griego traducido una vez por un Ablativo absoluto, y otra con una *construcción* participial pasiva, con agente presumiblemente en caso Dativo.

26 Es neologismo formado sobre el participio perfecto pasivo del verbo *sedere*.

27 Es neologismo formado sobre el adjetivo *obscurus*. *Existe obscuritas* (oscuridad); *obscuratio* da la idea de oscurecimiento.

28 Es neologismo formado sobre el sustantivo *sapientia* y la raíz *fic-* del verbo *facere*.

29 Es neologismo formado por el adjetivo *multus* y la raíz *fic-* del verbo *facere*.

30 Es neologismo formado sobre el verbo *potentificare*.

31 Es neologismo formado sobre el verbo *circumuelare*.

εὐπαθῶς	benefice	con bienestar
ἡλιότευκτος	solaris	hecho por el sol
θρόνιος	sessiuus ²⁶	relativo al trono
σκοτοποιία	obscuratio ²⁷	oscurificación
σοφοποιία	sapientifica ²⁸	sapientificación

6.1.4. Por empleo de término compuesto con formantes congruentes

ἀμεταστρέπτως	inversibiliter	de modo intergiversable
ἀπαραφθάρτως	incorruptibiliter	incorruptamente
ἀπειρόπους	multificus ²⁹	ilimitado en pies
ἀφιερωτικός	consecratiuus	Consagrador
ἀφιερωτός	consecrans	consagrado
ἐξουσιοποιός	potentificus ³⁰	hacedor de potestad
καταγωγικός	deductiuus	referente al descenso
πανάγνως	castissime	de modo totalmente puro
πανιέρως	sacratissime	de modo totalmente sagrado
περικάλυψις	circumelamen ³¹	cobertura que rodea
συνεόρτασις	confestiuitas	festejo conjunto
τριφανής	terlucens	tres veces manifiesto
ὕψιφορος	altifer ³²	que va a lo alto

6.1.5. Por reemplazo de clase de palabra

ἀγγελοπρεπῶς	angelo /angelus praedictus	de modo adecuado a un ángel
--------------	-------------------------------	--------------------------------

Este es un caso poco frecuente, similar al que se da con θεομμήτως y con θεοπαραδότως, explicados en las notas 24 y 25. En general Escoto, cuando usa un término solo en su traducción, prefiere mantener la clase gramatical a la que pertenece el original. Aquí se trata de un adverbio que, en un pasaje, traduce con un sustantivo en caso ablativo y, en otro, con una construcción binaria en nominativo que lo obliga a un cambio sintáctico en la oración.

6.2. Traducción *per periphrasim*

6.2.1. Por descomposición de formantes

ἀδιάδοτος	non distributus	indistribuable
ἀρχίζων	primo uitale	principio de vida
ἀρχισύμβολον	principale symbolum	archisímbolo
ἀσύζωος	non conueniens	inconvivable
ἀφθέγμων	Ineffabilis	que carece de sonido
αὐτοκρατητικός	per se ipsum potens	dominante en sí
δυναμοδότης	uirtutis datrix	de modo dador de fuerza
δυναμοειδής	uirtuti similis	de aspecto potente
ἐθναγός	gentis ducatus	conductor de pueblos
θεογίγνητος	Deo genitus	nacido en Dios
θεοδοχία	diuina susceptio	recepción divina
θεορρημουσύνη	diuina doctrina	divina palabra
πανσώμως	omni corpore	en todo el cuerpo
πρηστήριος	igneus et caelestis	ardiente
πρωτοταγῶς	primitus ordinate	en primer rango
τυποπλαστία	formarum factura	plasmación figurada

6.2.3. Por una construcción generalmente binaria

ἀρχιδύναμος	principalis uirtutum	archipotente
ἐθναγός	gentis ducatus	guía de pueblos
ιερογραφικῶς	sacre scribens	de manera propia de un escrito sagrado
κρυφιοειδῶς	clam formans	de formación oculta
ὀμβροτοκία	imbrium conceptio	generación de lluvias
πατροκίνητος	Patre moto	movido por el Padre
φιλάγγελος	angelorum amicus	amigo de los ángeles

32 Es neologismo formado sobre el adjetivo *altus* y el verbo *ferre*.

7. La traducción eriugeniana como modelo didáctico

Si examinamos los cuadros anteriores con un criterio estadístico, observamos que en muy pocas ocasiones Escoto apela a la construcción de un neologismo latino como equivalente de otro griego. En todo caso, acude a un término compuesto con elementos fácilmente identificables o a un vocablo de uso corriente en la prosa latina clásica; esto es, manifiesta una preferencia por la composición etimológica y la equivalencia semántica como procedimiento de traducción.

Si el examen se extiende a toda la obra de la que Escoto es autor original –en especial el *De diuisione naturae*, al *De praedestinatione* y al *Commentarius in Sanctum Euangelium secundum Ioannem*–, en la que las citas de filósofos antiguos y Padres Griegos son abundantes, las características de traducción de tales citas son similares a las que acaban de señalarse. A esto debe agregarse el proceso de esclarecimiento de términos provenientes de distintos campos de la filosofía griega, ya sea mediante ejemplos concretos y sencillos, ya sea mediante un juego de oposiciones entre lo que ese término significa y lo que no significa –aunque a veces se lo emplee incorrectamente con respecto a su significación. La discusión sobre el término οὐσία y su equivalente latino *essentia*, por ejemplo, ocupa varias páginas del libro primero del *De diuisione naturae* [Migne 0471-0496]. En ellas, Escoto pone en juego un variado repertorio de recursos con los que impulsa a sus lectores a no errar en la significación del término cuando deben usarlo. Aunque de menor extensión, es rico en recursos el pasaje del libro quinto de la misma obra [Migne 0867], en el que discute el concepto de φύσις (en latín, *natura*), con la misma intención didáctica que en el anterior. En su afán de lograr claridad y exactitud en el mensaje de su discurso, con frecuencia recurre a las normas gramaticales para explicar el empleo de un tiempo verbal, o de un pronombre, en un contexto determinado, como puede verse en el *Commentarius in Sanctum Euangelium secundum Ioannem*; o interpola una explicación sobre la morfología del género neutro en la tercera declinación griega, mediante la cual previene sobre confusiones en la comprensión de ciertas construcciones, como puede leerse en el final del libro tercero del *De diuisione naturae*.

Los límites de nuestro trabajo no permiten incursionar minuciosamente en otros aspectos de la técnica de traducción de Escoto, por ejemplo, la sintaxis. Sin embargo, la observación de los fragmentos citados en el punto 2 puede dar una idea de la estructura sintáctica típicamente latina que aparece en el texto, equivalente a la estructura griega del texto de Dionisio, pautada en gran medida por el adecuado empleo de los conectores. Del mismo modo, merecería un estudio especial la preocupación de Escoto por lograr, en su traducción, un equivalente seguro de las formas verbales griegas –caracterizadas por la actualidad– en la conjugación latina –caracterizada por la temporalidad–, y la llamada *consecutio temporum* (correlación de tiempos y modos en la oración compuesta), muy libre en griego y muy estricta en latín. Apelando a la Filología, con frecuencia el monje expone, como un maestro a sus alumnos, la

justificación de las equivalencias semánticas elegidas. Digno de estudio filológico también es el empleo de conectores latinos que reflejen el sentido de los conectores griegos, tan importantes en la sintaxis del Areopagita, como ya se dijo.

Si la amplia batería de recursos descripta se puso en marcha para que el lector de su tiempo llegara al núcleo medular del mensaje filosófico-teológico de Escoto, el estudio de los mismos aporta al lector actual valiosos elementos para una interpretación profunda y cabal de esos textos fundacionales.

Fecha de recepción 4 de junio de 2016

Fecha de aceptación 11 de diciembre de 2016

Bibliografía

Fuentes

Augustinus Hipponensis Episcopus, *De diuersis quaestionibus octoginta tribus, liber unus*, en J. P. Migne, *Patrologia Latina*, 40, col. 0011-0100. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 16-XI-2015.

Dionysius Aeropagita, *De caelesti hierarchia*, en J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, 3, col. 0115-0368. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 2-XII-2015.

Dionysius Aeropagita, *De ecclesiastica hierarchia*, en J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, 3, col. 0369-0585. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 10-XI-2015.

Dionysius Areopagita, *De diuinis nominibus*, en J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, 3, col. 0586-0996. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 3-XII-2015.

Dionysius Areopagita, *De mystica theologia*, en J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, 3, col. 0997-1064. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 16-XII-2015.

Dionysius Areopagita, *Epistolae*, en J. P. Migne, *Patrologia Graeca*, 3, col. 1065-1124.

< www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 18-XII-2015.

Ioannis Scotti seu Eriugena, *Homilia super "In principio erat Verbum" et Commentarius in Euangelium Iohannis*, Editiones novas curavit Édouard A. Jeuneau, adiuvante Andrew J. Hicks, Turnhout, Brepols, 2008.

Ioannis Scotti seu Eriugena, *Periphyseon*, Libros I–V, Turnholt, Leuven, Brepols, 1996-2003.

Joannes Scotus Erigena, *Commentarius in Sanctum Euangelium secundum Joannem*, en J. P. Migne, *Patrologia Latina*, 122, col. 0815-0877. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 15-I-2016.

Joannes Scotus Erigena, *Versio operum S. Dionysii Areopagitae*, en J. P. Migne, *Patrologia Latina*, 122, col. 1023-1194. < www.documentacatholicaomnia.eu >. Fecha de consulta: 10-I-2016.

Juan Escoto Eriúgena, “Homilía sobre el prólogo del Santo Evangelio de Juan”, trad., notas y estudio preliminar A. Fraschini, en A. Fraschini y C. Blanch, *Sermones*, Buenos Aires, Docencia, Villa María, I.A.P.C.H. de la U.N.V.M., 2015, pp. 149-228.

Apoyo técnico y filológico

Blaise, A., *Dictionnaire Latin-Francais des auteurs chrétiens*, Turholt, Brépols, 1993.

Blaise, A., *Lexicon latinitatis Medii Aevi*, Turnholt, Brépols, 1975.

Chantraine, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1968.

Di Bernardino, A., *Diccionario patristico y de la antigüedad cristiana*, Salamanca, Sígueme, 1990.

Dionisio Areopagita, *Los nombres divinos*, trad. directa, notas y estudio filológico-lingüístico P. Cavallero, Buenos Aires, Losada, 2005.

Dionisio Areopagita, *La jerarquía celestial, La jerarquía eclesiástica, Teología mística, Epístolas varias*, trad. directa, notas y estudio filológico-lingüístico P. Cavallero, Buenos Aires, Losada, 2007.

Ernout, A. et Meillet, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 2001.

Fraschini, A., «Filología y didáctica. Las reflexiones metalingüísticas de Juan Escoto Eriúgena», *Auster. Revista del Centro de Estudios Latinos*, 17, Universidad Nacional de La Plata, 2012, pp. 9-25.

Fraschini, A., «Equivalencias semánticas de términos griegos en lengua latina en dos Padres de la Iglesia cristiana», *Classica Boliviana. Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos*, VII, La Paz, Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos, 2016, pp. 11-32.

Jeuneau, E., «Introducción» en *Ioannis Scotti seu Eriugena Periphyseon*, Turnholt, Brépols, 1996, pp. V-XC.

Liddell, H. and Scott, R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1996.

Meillet, A. et Vendryes, J., *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris, Champion, 1963.

Magnavacca, S., *Léxico técnico de filosofía medieval*, Madrid / Buenos Aires, Miño y Dávila / Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2005.

Sheldon Williams, I. & L. Bieler, Introducción y notas a *Ioannis Scotti Eriugena Periphyseon (De diuisione naturae)*, Dublin, The Dublin Institute for Advanced Studies, 1972.

Obras de consulta

Beienwaltes, W., *Eriúgena, rasgos fundamentales de su pensamiento*, Pamplona, EUNSA, 2009.

Benedicto XVI “Juan Escoto Eriúgena”, Homilía del 10 de junio de 2009, <<https://w2.vatican.va/.../benedict-xvi/es>>. Fecha de consulta: 10-XI-2015.

Blanch, C. A., *El desarrollo del concepto de apocatástasis en el pensamiento de los Padres Griegos entre los siglos II al IV*, Villa María, Ediciones del IAPCH, Universidad Nacional de Villa María, 2013.

Borges, J. L., «Irlanda» en *Atlas*, Buenos Aires, Sudamericana, 1984.

Cochrane, C., *Cristianismo y cultura clásica*, México, F. C. E., 1949.

Daniélou, J., *Platonisme et théologie mystique. Essai sur la doctrine spirituelle de Saint Grégoire de Nysse*, Paris, Aubier, 1944.

De Libera, A., *La filosofía medieval*, Buenos Aires, Docencia, 2000.

Gilson, E., *La filosofía en la Edad Media. Desde los orígenes hasta el siglo XIV*, Madrid, Gredos, 1965.